

## РАЗ УЖ НА ТО ПОШЛО...

**Анна А. Зализняк**

Институт языкознания РАН  
[anna.a.zalizniak@gmail.com](mailto:anna.a.zalizniak@gmail.com)

*Дорогому Андрею Кибрику –  
давнему другу, замечательному лингвисту  
и самоотверженному директору –  
об одном семантическом переходе в сфере дискурса*

Категории «говорить» и «делать» в жизни обычно бывают противопоставлены, что отражено во множестве пословиц: *На словах и так и сяк, а на деле никак; Кто много говорит, тот мало делает; Меньше говори, да больше делай; Скоро то говорится, да не скоро делается; Не все то творится, что говорится* и т. п. (В.И. Даль. Пословицы русского народа).

Между тем, в ходе работы над проектом Каталога семантических переходов в языках мира обнаружилось, что в языках разных семей имеется семантический переход<sup>1</sup>, связывающий эти два значения. В Базе данных DatSemShift ([www.datsemshift.ru](http://www.datsemshift.ru)) для семантического перехода № 3680 to do ↔ to speak на данный момент зафиксированы следующие реализации. Лат. глагол *facio* с первым значением ‘делать’, имеющий производное значение ‘произносить’. Та же полисемия присутствует во франц. глаголе *faire*, который употребляется также в значении ‘говорить’ при введении прямой речи, а также в итал. *fare*. В др.-русском языке имеется два глагола, реализующих данный переход в форме полисемии: *творити* и *дѣяти*; у первого значение ‘говорить’ в современном языке утрачено, у второго оно сохранилось в репортативной частице *де*. Когнаты русского слова *речь* в части славянских языков (болгарский, сербский, хорватский, чешский, словацкий) означают ‘слово, речь’, а в другой части (польский, белорусский) — ‘вещь, дело’; в украинском языке имеются оба значения, ср. *Про вовка річ, а вовк навстріч* и *Жиноча річ — коло припічка*. Полисемия ‘делать’ — ‘говорить’ имеется также в японском, корейском, таджикском и в языке аборигенов Австралии

---

<sup>1</sup> Т.е. объединение двух значений в рамках одного слова в форме полисемии, семантической эволюции, когнативности и некоторых других (Зализняк 2001), ср. также понятие *semantic association* в Vanhove 2008.

малак-малак. Близкая к рассматриваемой полисемия ‘событие’ — ‘рассказ о событии’ присутствует в рус. *история*, см. Михайлова 2022).

Сближение языковых значений ‘делать’ и ‘говорить’ обнаруживается также в сфере грамматикализации. Как отмечалось исследователями, в разных семьях восточно-африканских языков, в том числе эфиосемитских, морфемы со значением ‘делать’ и ‘говорить’ функционируют в свободном варьировании в качестве различных словообразовательных и словоизменительных элементов (см. Cohen 1970, Cohen et al. 2002 и др.).

Своего рода реализацией семантического перехода ‘делать’ → ‘говорить’ на уровне дискурса является способность некоторых коннекторов выражать связи не только между двумя пропозициями, но также между пропозицией и речевым актом — ср. понятие риторического, или иллокутивного, употребления союза в Иорданская 1988, Санников 2008: 56, Урысон 2011: 45–64, Пекелис 2018 и др., а также противопоставление логико-семантических отношений, устанавливаемых коннекторами на уровне пропозиций и на уровне речевых актов в Inkova 2017. Многие дискурсивные слова происходят из наречий, описывающих отношения между ситуациями действительности, напр. слово *кстати* может быть наречием (ср. *Ты пришел очень кстати*) и дискурсивным словом, ср. его толкование в Баранов, Добровольский 2018: 40: Q, кстати P = ‘говоря P, я даю понять, что P есть дополнительная релевантная часть рассуждений Q’.

К числу дискурсивных слов, которые могут устанавливать отношения как на пропозициональном уровне, так и на уровне речевых актов, относится русская дискурсивная единица *раз (уж) на то пошло*. А именно, она имеет следующие два режима употребления:

- 1) она маркирует связь между двумя пропозициями: указывает на то, что некоторое действие W является логическим продолжением или естественным следствием упомянутого ранее действия V;
- 2) она маркирует связь между двумя высказываниями: указывает на то, что высказывание W спровоцировано предшествующим высказыванием V (принадлежащим тому же самому или другому говорящему).

Назовем первый режим употребления «пропозициональным», второй — «иллокутивным». В первом случае *пошло* соотносит с *ходом* событий, во втором — с *ходом* предшествующей мысли. При этом в обоих случаях имеется смысловой компонент, что если бы не имело место положение дел/высказывание V, то не было бы оснований производить действие/высказывание W.

Рассматриваемая конструкция имеет также вариант с союзом *если* (выступающим в значении «данного положения дел» по Урысон 2011: 45–57). Эти варианты не полностью синонимичны; в частности, вариант с *если* допускает только иллокутивный режим употребления.

1. Примеры пропозиционального режима употребления *раз* (*уж*) *на то пошло*<sup>2</sup>:

- (1) <...> *Потом набор чашек со специальной подставкой, чтобы вешать — для тетки, она хоть и не заслуживает, но раз в жизни можно же порадовать человека, а еще, хрен с ними, яркие полотенца и прихватки в тон <...>; потом — набор ложек, вообще брала как себе, но ясное дело, родственникам оставит, и раз уж на то пошло, то набор ножей, хотя ножи дарить нельзя, но снова брала как себе <...>.* [Ада Самарка. Муха-цокотуха // «Октябрь», 2013]

Естественным следствием покупки ложек (действие V) является покупка также и других столовых приборов (действие W) (а если бы не купила ложки, то и ножи покупать бы не стала).

- (2) *Кроме того, не то в октябре, не то в ноябре я написал Вам длинное письмо с подробным изложением своей статьи и с указаниями новой терминологии. Если бы Вы на это письмо ответили, я принял бы во внимание Ваши указания. Но «молчание — знак согласия». Раз уж на то пошло, пожалуйста, просмотрите мою статью, печатающуюся в *Гравах* <...>.* [Н.С. Трубецкой. Письма Р.О. Якобсону (1920–1938)]

Говорящий принял отсутствие ответа на свое предыдущее письмо за «знак согласия» с содержащимися в нем мыслями (ситуация V), и поэтому обращается с просьбой прочесть другую свою статью на эту тему (ситуация W). (А если бы того письма не было, то возможно он бы и не стал об этом просить.)

- (3) *Он и зарычал, оскалив зубы. — А, ты так? — сказал отец. — Марш сюда! И он больно схватил Волчка за ухо и потащил. Ну, и Волчок тоже не плох: раз на то пошло, он цап его зубами за руку.* [Марк Криницкий. Про Волчка (1928)]

Естественной реакцией на насилие является сопротивление в форме ответного насилия.

- (4) *Я попробовал, написал сюда обзор технических журналов. Чуть не стал было литератором, но редактор спохватился вовремя — послал на консультацию к моим друзьям. Да... Так давайте сначала познакомимся, раз на то пошло. Меня зовут Бусько, профессор Бусько, Евгений Устинович.* [Владимир Дудинцев. Не хлебом единым (1956)]

Если человек рассказывает кому-то истории из своей жизни (действие V), логично было бы с ним познакомиться (действие W).

<sup>2</sup> Все примеры взяты из Национального корпуса русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)).

2. Внутри иллокутивного режима употребления семантика обсуждаемой единицы зависит от того, принадлежит предшествующее высказывание самому говорящему или его реальному или воображаемому собеседнику, который становится оппонентом.

2.1. Оба высказывания принадлежат одному говорящему. В этом случае семантический вклад дискурсивной единицы *раз/если (уж) на то пошло* состоит в том, что говорящий таким образом как бы оправдывается, что сделал высказывание W, само по себе не необходимое, но спровоцированное предыдущим. Ср.:

- (5) *Витийствующее море — образ, конечно, литературный, но зиждется на внутреннем сродстве понятий. «И море, и Гомер — все движется любовью. Кого же слушать мне?» Очевидно, как и морю, «Гомеру, — по словам другого поэта, тоже — не дано примелькаться», что бы ни говорил, **раз уж на то пошло**, третий — гиперболический — поэт, ради которого мы ныне собрались в Одессе <...>* [Игорь Волгин. В тумане скрылась... // «Октябрь», 2013]

Говорящий упомянул двух поэтов (высказывание V); естественным логическим продолжением является упоминание третьего, также имеющего отношение к обсуждаемому сюжету (высказывание W).

- (6) *И однако в итоге все утряслось, не сразу, мальчонке уже исполнился год, кажется, когда уважаемый Саша-Шура-Александр, как его втихомолку называла Ира, пришел и покаялся, собственно, каяться ему было особенно не в чем, никогда он Марину не охмурял, ничего не сулил, **если на то пошло**, даже в постель не тащил, все получилось невзначай, само собой <...>* [Гоар Маркосян-Каспер. Кариатиды // «Звезда», 2003]

В (6) высказывание, вводимое единицей *если на то пошло*, спровоцировано упоминанием родившегося ребенка в предшествующем тексте V.

2.2. Высказывание V принадлежит другому лицу. В этом случае вводимое единицей *раз/если (уж) на то пошло* высказывание W обычно оказывается полемическим по отношению к V: опираясь на некоторую часть чужой мысли, говорящий развивает ее иным образом; ср.:

- (7) *Согласна, с фильмом *Бордери* не сравнится ни одна из них, но это вовсе не повод для преуменьшения достоинств фильма Хилькевича. Насчет второстепенных персонажей. Во-первых, не могу припомнить, о каких второстепенных персонажах, которых не было в романе, вы говорите. Во-вторых, **раз уж на то пошло**, в фильме *Бордери* во второй части до-*

*брая половина — полная отсебятина!* [Форум: Обсуждение фильма «Три мушкетера» (2008–2010)]

Здесь очевидно содержится отсылка к высказанному оппонентом упреку по отношению к фильму Хилькевича, что в нем есть вымышленные персонажи (высказывание V); продолжая тему вымысла, говорящий выдвигает контраргумент в споре о достоинствах обсуждаемых фильмов, состоящий в том, что в фильме Бордини также имеется несоответствие роману (высказывание W).

- (8) *Говорить, что она приняла при князе Владимире православие, можно только в том смысле, в каком православием (верным учением) считает себя и римское католичество. Если православных верующих Камчатки действительно, как сообщает справка Отдела внешних церковных связей МП42, возмутила сказанная по телевидению фраза католического священника «Неизвестно, во что Русь крестилась, в православие или в католичество», то поправить, **раз уж на то пошло**, следовало бы не священника, а возмущенных верующих.* [В.В. Библихин. Единое христианство (2002)]

В (8) при помощи *раз уж на то пошло* говорящий опирается на содержащуюся в речи оппонента негативную оценку (ср. *возмущаются*); в своем высказывании он применяет эту оценку, в более мягкой форме (ср. *поправить*), к другому объекту.

- (9) *Любой язык может стать наднациональным, если сообщество людей, которые на нём говорят, добьётся успеха и распространит своё влияние на соседей. Так что это скорее политический или социокультурный вопрос, нежели лингвистический. Мы учим английский не потому, что он проще других языков (**если на то пошло**, шведский, допустим, ещё проще), а из-за той роли, которую играют в мире англоговорящие США* [А. Ямалиева. Язык. Будущее время // «Кот Шрёдингера», 2016]

Мнение оппонента (высказывание V) — что мы учим английский язык потому что он проще. Извлекаемое из этого высказывания говорящим «направление мысли» («на что пошло» предыдущее обсуждение) — причина, по которой мы учим английский язык. Говорящий считает, что причина, указанная оппонентом, неверна, и высказывает свое мнение по этому вопросу (высказывание W).

В примере (10) «направлением мысли» безличного оппонента является выбор метафорического обозначения для протекания временных промежутков, соответствующих разным месяцам, представляющийся говорящему неверным.

(10) Но почему май «стоит»? Тысячи и тысячи раз подставляется это слово, и вдруг однажды в свежую минуту обнаруживается, что оно совсем некстати. Ни май, ни январь стоять не могут, время не бывает неподвижным. Если уж на то пошло — январь лежит, взбуриваясь снегами и отдыхиваясь вьюгами-метелями, но и лежит не в оцепенении, а медленно и валко перекатываясь в февраль. А март уж поднимается в рост и на затекиших хмельных ногах расхаживает не спеша, заплетаясь и делая кругая... Но май!.. Май, набрав крылья, уже плывет над землей, он невесом и воздушен, радостен и победен, юн и красив. [В.Г. Распутин. Новая профессия (1998)]

### Литература

- Баранов А.Н., Добровольский Д.О. 2018. Кстати и некстати: к речевым практикам Достоевского. *Русский язык в научном освещении*, № 1 (35), 33–45.
- Зализняк Анна А. 2001. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект создания «Каталога семантических переходов». *Вопросы языкознания*, № 2, 13–25.
- Иорданская Л.Н. 1988. Семантика русского союза раз (в сравнении с некоторыми другими русскими союзами). *Russian Linguistics*, n. 12(3), 239–267.
- Михайлова Т.А. 2022. «Ирландская сага»: в поисках дефиниции объекта. *Критика и семиотика*, № 2, 174–194.
- Пекелис О.Е. 2018. Иллокутивное употребление союзов: шкала иллокутивности и ее отражение в грамматике. *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам международной конференции «Диалог 2018»* (<https://www.dialog-21.ru/media/4325/pekelisoe.pdf>).
- Санников В.З. 2008. *Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве*. М.: Языки славянских культур.
- Урысон Е.В. 2011. *Опыт описания семантики союзов*. М.: Языки славянских культур.
- Inkova O. 2017. Le relazioni logico-semantiche tra gli enunciati: una proposta di classificazione. In: M. di Filippo, F. Esvan (eds.). *Studi di linguistica slava. Volume dedicato a Lucyna Gebert*. Napoli: Il Torcoliere — Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 105–123.
- Cohen D., Simeone-Senelle M.-C., Vanhove M. 2002. The grammaticalization of ‘say’ and ‘do’: An areal phenomenon in East Africa. In: T. Güldemann, M. von Roncador (eds.) *Typological Studies in Language, vol. 52. Reported discourse. A meeting ground for different linguistic domains*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 227–251.
- Cohen M. 1970. *Traité de langue amharique (Abyssinie)*. Paris: Institut d’Ethnologie.

Vanhove M. (ed.) 2008. *From Polysemy to semantic change. Towards a Typology of lexical semantic associations*. Studies in Language Companion Series. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.